

<b>French</b>	<b>Transliteration</b>	<b>English</b>
	<b>A T T O P R I M O</b>	
<b>[2a]</b>	<b>[2a] Recitativo della Donna israelita</b>	<b>[2a]</b>
Silence, les vagues ; doucement, le vent, Paix à toute créature ; que repose le Coeur d'Ester :	Dô-mû la-khem gal-lîm la-'at kol rû-ah Has kol ba-sar ûl-vav es-ter ya-nû-ah	Yon waves be silent; O winds softly roll Hush, all creation, so peace fill Ester's soul.
<b>[2b]</b>	<b>[2b] Aria della Donna israelita</b>	<b>[2b]</b>
Anges, ne l'abandonnez pas, Tout le jour gardez ses pas.	Mal-'a-khîm al tar-[p]û lah Kol hay-yôm shim-rû rag-lah	Guardian angels, around her stay Preserve and keep her safe all day.
<b>[3a]</b>	<b>[3a] Recit° d'Ester</b>	<b>[3a]</b>
Roi des Rois, Dieu Tout-Puissant, La terre frémit sous ton regard, Vers toi mes bras tendent l'offrande, Mes lèvres te célèbrent à jamais :	Me-lekh kol me-lekh el shad-day Mab-bît la-'a-rets wat-tir-'ad Lakh bin-da-vah es-sa' ya-day Yô-dû-kha sif-tô-tay la-'ad	O celestial Lord, O King of Kings The earth doth tremble at Thy gaze A free-will offering to Thee I bring And from my lips everlasting praise
<b>[3b]</b>	<b>[3b] Aria d'Ester</b>	<b>[3b]</b>
Vers qui mon coeur se presse-t-il tant ? Habits de pourpre, couronne d'or ? Les rois d'ici-bas et leurs glorieux attraits Ne sont devant Dieu que vanité.	Lam-mah zeh lib-bî neh-paz Lil-bûsh hûr ûl-khe-ter paz Mal-khê e-rets û-fe-'e-ram He-vel hem lif-nê el ram	Wherefore doth my heart desire A golden crown and silk attire? Earthly kings and their fine facade Count for nought in the eyes of God
<b>[4a]</b>	<b>[4a] Harbona[e Haman] Recit°.</b>	<b>[4a]</b>
	<i>Harbona</i>	
Mieux vaut sauver, pourquoi détruire ?	Tôv kî ta-tsîl kî mah [sh]ô-weh lash-mîd	Is it not greater to spare than destroy?
	<i>Haman</i>	
Assez parlé ce jour-là Le sang de tous les Juifs coulera. Aman a dit, le décret est édit Et qui, devant le roi d'Orient Trouvera grâce ? Seul moi!	'Al tô-sef 'ôd hay-yôm haz-zeh Dam kol hay-ye-hû-dîm az-zeh Ha-man dîb-ber gam hap-pit-gam ya-tsa' Ûv-'ê-nê me-lekh ham-miz-rah Mî îsh ka-mô-nî hen ma-tsa'	Say no more; all speech forego Jewish blood this day shall flow! Haman has spoken; send the decree For who has won such favor as me In the eyes of the Persian king?

Entendez, sachez : c'est sans appel Tout le peuple d'Israël périra, La mort sur eux s'abattra.	Shim-‘û ûd-‘û ên ‘ôd ha-shîv Kol yis-ra-’el nish-mat La- <u>he</u> -reg mat	Harken - there is no retreating All the Jews will be consumed And to death - are doomed.
<b>[4b]</b>	<b>[4b]</b>	<b>[4b]</b>
Des racines aux branches, arrache, décime ! Le rocher d'Israël, pourquoi le craindrai-je ? Tout homme hébreu mourra, Son nom à jamais s'effacera. Le vieux, le jeune, la femme, l'enfant, Leur âme se consumera.	Mi-sho-resh ‘ad ‘a-naf hats-m[e]t Tsûr yis-ra-’el ha-’im î-ra’ Hak-keh kol îsh ‘iv-rî wa-met Û-shmô lô ‘od qô-ra’ Za-qen ba- <u>hûr</u> na-shîm wa-taf Naf-sham ba-he-mah tit-‘a-taf	Pluck root and branch from out the land The Rock of Israel why need I fear? Smite every Hebrew at my command So that His Name we cease to hear Men and women, young and old - Strike and kill their very soul!
<b>[5]</b>	<b>[5] Coro [d’officiali]</b>	<b>[5]</b>
Aman a dit, ainsi sera-t-il, C'est mon épée qui tranchera.	Kid-[v]ar ha-man na- <u>hûts</u> A-rîq <u>har</u> -bî ba- <u>hûts</u>	Haman speaks; it must be so - My naked sword shall smite the foe!
	<b>Altro coro</b>	
Le Rocher d'Israël, pourquoi le craindrai-je ? Tout homme hébreu mourra. Des racines aux branches, arrache, décime !	Tsur yis-ra-’el ha-’im (n)î-ra’ Hakh kol ‘iv-rî wa-met Mi-shô-resh ‘ad ‘a-naf hats-met	The Rock of Israel - why need I fear? Smite every Hebrew at my command Pluck root and branch from out the land.
<b>[6a]</b>	<b>[6a] Recitativo</b>	<b>[6a]</b>
Réjouis-toi Sion comme autrefois, Tes fils retrouveront leur terre. Du fond de l'abîme nous criâmes vers Dieu, Notre âme perdue revivra. A quoi bon s'échiner et geindre ? En Lui mettons notre espoir.	Gî-lî tsiy-yôn kiy-me ‘ô-lam Ba-nîm ya-shû-vû lig-vû-lam Min ham-me-tsar qa-ra’-nû yah Naf-she-nû bam-mer- <u>hav</u> <u>hiy</u> -yah Mah nish-tô- <u>hah</u> ô mah na-hîm Tôv kî nô- <u>hî</u> -lah le’-lo-hîm	Rejoice, O Zion, as in days of yore The Holy Land I will restore To Thee, O Lord, from the straits we cried Thou didst listen; our souls revived. Why weep and moan, why fear discord? We hope and trust in Thee, O Lord.
<b>[6b]</b>	<b>[6b] Aria della Donna israelita</b>	<b>[6b]</b>
Résonnez harpes, retentissez, Vers Dieu lancez vos chants ! Notre chemin il redressera, Il est notre rempart.	‘Ûrû ne-vel û-khlê shîr La’-dô-nay pits- <u>hû</u> zim-rah Or- <u>hû</u> -te-nû hû’ yay-shîr Mis-gav la-nû ba-tsa-rah	Awaken, harp; sing out, O lyre Give praise to the Lord in song God will smooth our every path And shelter us from every wrong.
<b>7. Coro</b>	<b>[7] Coro</b>	<b>[7]</b>

Chantez à Dieu toutes créatures, Que les cieux portent leur voix. Chantez à Dieu, mes frères, Car sa grâce est éternelle. Remerciez-le, clamez Son nom, Il racheta son peuple parmi les hommes.	Shîrû le'lôhîm kol hay Ûshhâqîm yis'û qôlam Shîrû le'lôhîm ahay Kî hasdô 'ad ha-'ôlam Hôdû lô qir'û vishmô Kî ga'al shevet 'ammô	Sing unto God, O all creation And the Heavens raise up their voice Sing unto God, the Lord of salvation In whom we forever rejoice Praise the Lord, call out His Name; His holy tribe He will reclaim.
<b>[8a]</b>	<b>[8a] Mordocai: Recitativo</b>	<b>[8a]</b>
Fille d'Israël, de ton malheur je gémis, Je crains tant le courroux. Aman, l'ennemi, aiguise ses dents, Le décret est signé, cacheté, Mort aux juifs, jusqu'au dernier.	'Al shever bat 'ammî esh'af Ûm'od yagortî milifnê ha-af Haman tsôrer shî naw ha-raq Gam ha-pitgam nahtôm Lashmîd kol îsh 'ad tôm	I tremble in fear for my people's daughter And fear the rage of the coming slaughter Haman, our enemy, gnashes his teeth The decree is signed and sealed That every Jew must now be killed.
<b>[8b]</b>	<b>[8b] Scena IV: Mordocai &amp; Coro Recitativo di Mordocai con strumenti</b>	<b>[8b]</b>
J'entends la douleur, la détresse, Les cris d'angoisse mortelle : Pleurs d'enfants, sanglots des mères, Hurlant au sang versé, Comme le bourreau se presse, De le verser à flot !	Eshma' qôl hevel ûm tsûqah Bi'ûtê mawet ûts'aqah Qôl tippûhîm shaw'at immam Tsôr[a]h[a]t 'al damam Kî ham-mashhît mihar Shafakh la'arets kannahar	Fear and strife I seem to hear The pangs of death and mortal fear The cry of children, the mother's wail Bleeding, screaming to no avail The Angel of Death - his sword in hand - Makes streams of blood throughout the land
<b>[8c]</b>	<b>[8c] Aria di Mordocai</b>	<b>[8c]</b>
Jourdain, Jourdain, tu coules en paix, Arroses-tu champs et jardins, Les vertes prairies scintilleront-elles ? Tes cimes danseront-elles encore ? Et tes collines chanteront-elles Les louanges de Dieu car Il est bon.	Yarden, yarden la'at nirgan Ha-'ôd tashqeh sadeh ô gan Tadshe' kol tsîts ratôv Ha-'ôd harêkha ya'altsû Im giv'ôtêkha 'od yiftsû Shîr la'a[d]ônay kî tôv	Jordan, Jordan, make still thy flow - Wilt thou still make gardens grow? And still make green the hills and sward? Shall thy mountains still rejoice; The hilltops sing with joyful voice: "'Tis good to sing unto the Lord"?

<b>[9]</b>	<b>[9] Coro</b>	<b>[9]</b>
Pleure, peuple d'Israël, Ta terre - des étrangers l'ont maudite.	Bêt yisra'el sifdû 'Al admatkhem nokhrîm gôral yadû	Ye House of Israel, mourn For thy Holy Land, forlorn.
<i>Fine dell'Atto primo</i>		
<b>ATTO SECONDO Scena Prima</b>		
<b>[10]</b>	<b>[10] Coro</b>	<b>[10]</b>
Félons, scélérats, hommes sans loi, Ils infligent le malheur de loin. Mais le règne de la justice est là, Le jour de la vengeance viendra.	Anshê resha' livlî hoq Êdam yashîtû merahôq Akh mishpat lo' shav rêqam Û-kh-rega' ba' yôm han-naqam	Lawless villains may perhaps presume That they shall never meet their doom. But Justice will not fail to avenge; The time has come to take revenge!
<b>ATTO SECONDO Scena Prima</b>		
<b>[11]</b>	<b>Scena Seconda: [11] Ester &amp; Mordocai Recit<sup>vo</sup></b>	<b>[11]</b>
<i>Ester</i> Pourquoi ce visage courroucé ? Pourquoi ce coeur tourmenté ? Et tu déchires tes vêtements, Tu t'enveloppes d'un sac et te couvres de cendres ? Oncle, mon ami raconte-moi, Ne garde aucun secret, Confie-toi à Ester.	<i>Ester</i> Lam-mah pa-nêkha niz'amîm? Lam-mah libbakh yera? Gam ha-shalmah tiqra' Ût-khas-seh efer ûl-vûsh saq Dôdî re'î haggîdah na' Ûm-'ûmah al taster Haggîdah el ester	<i>Ester</i> Why sits anger upon thy brow? Why is thy heart forlorn And, moreo'er, thy garments torn, Covered in ash and sack cloth? O beloved friend, please speak Let not this matter be concealed - To Ester all must be revealed!
<i>Mordocai</i> Je crains la perfidie d'Amman, Comme il est cruel. Tout homme hébreu, En un jour il veut mettre à mort. Devant le roi, ose plaider notre cause.	<i>Mordocai</i> Ra-'at ha-man ef-ḥad Kî akh-za-rî Kol îsh 'ivri Ma-sar lam-mawet yôm eḥad 'Imdî lifnê ham-me-lekh ḥallî lô	<i>Mordocai</i> My fear of Haman I cannot allay For he's cruel, 'tis true And every Jew He will send to death in a single day. Go before the king, plead unto him!
<i>Ester</i> Me sacrifier ? Lui, ne m'a pas convoquée.	<i>Ester</i> Lam-mah amût hen lo' niqre'tî lô	<i>Ester</i> Why should I die? I'm not called to him!

<i><b>Mordocai</b></i> Fais appel au Roi, à sa clémence, En Dieu place ta confiance. Si pour ton peuple tu n'intercèdes, Quel serait le dessein de ton règne ?	<i><b>Mordocai</b></i> Dirshî malkekh ûlay yahmôl Qawwî el el kî hû' yigmôl Kî 'al 'ammekh im lo' hillît Mah lam-malkhût 'alît	<i><b>Mordocai</b></i> Appeal to thy king, he may relent Trust the Lord, He will prevent! The Jewish people are your own - Perhaps for them you ascended the throne!
<b>[12]</b>	<b>[12] Aria di Mordocai</b>	<b>[12]</b>
De courage armes-toi, ne faiblis pas, Sa pitié tu éveilleras, Et le Seigneur sera ton gardien. N'oublies-tu pas ton peuple ? Pour lui si tu dois périr, Mieux vaut la mort que le trône.	Livshî 'oz ki lo' tahpîrî Nihûmaw pit'ôm ta'îrî Wa'-dônay hû' lakh mahseh Lam-mah at 'am-mekh shokhahat Biglalam im tir'î shahat Tôv ham-mawet mikkise'	Be now brave, thou shalt not fail Upon his pity thou shalt prevail And God is thy refuge, as is known. Thy people do thou now forsake? Then 'tis better that the abyss take You than to sit upon the throne.
<b>[13a]</b>	<b>[13a] Recitativo d'Ester</b>	<b>[13a]</b>
Ainsi je mettrai mon âme dans la balance, Devant Dieu je m'incline, allons !	Lakhen ess'a nafshî 'al kaf Elekh kî le'lohay ikkaf	My soul is balanced on the edge of a sword I kneel in prayer before the Lord.
<b>[13b]</b>	<b>[13b] Aria d'Ester</b>	<b>[13b]</b>
Aie pitié d'Israël, Seigneur. As-tu oublié ta miséricorde ? Ne veux-tu pas ouvrir les yeux ? D'un geste les épargner ? Si tu exiges ta part de sang, Prends mon âme, seulement.	Hûsah na' 'al yisra'el Im shakhta han-nôt el Im 'ênêkha lo' tifqah Heref yad al tashmidam Im hafatsta zevah dam Et nafshî mim-mennî qah	Let Thy people see Thy face Hast Thou forgot Thy grace? Open up Thine eyes to see Keep them from this cruelty. If it's blood that must atone Then take from me my life alone.
<b>[14a]</b>	<b>[14a] Scena 3<sup>a</sup>: Ahasveros &amp; Ester Recitativo</b>	<b>[14a]</b>
<i><b>Ahasveros</b></i> Qui ose se présenter, Sans être convoqué ? Son sort est réglé, A mort pour lèse majesté. Ah, c'est Ester La loi condamne, le coeur permet	<i><b>Ahasveros</b></i> Mî zeh yazîd elay la-geshet Biltî qora'?' Datô ahât Wa-met kî bî natan moshhat Hah! Hî' ester Had-dat tadîn hal-lev yatter	<i><b>Ahasveros</b></i> Who dares approach me unsummoned? Death to he who disobeys Whosoever be the knave. Ha! 'Tis Ester there! The law condemns, but love will spare.

<i>Ester</i> Oh, mon âme! Je défaille...	<i>Ester</i> Ôy lî nafshî kî et'allaf	<i>Ester</i> My spirit sinks, alas! I faint.
<i>Ahasveros</i> Lève-toi, Ester, quel est ton tourment ? C'est toi qui à ma droite siège, De toutes les femmes c'est toi que j'aime, Je te tends le sceptre d'or. Réveille-toi et vis. La loi ne te frapes pas, Ta vie n'est pas menacée.	<i>Ahasveros</i> 'Ûrî ester mah lakh kî tit'annî? Hinneḥ ôtakḥ hôshavtî liy-minî Ôtakḥ mik-kol nashîm ehav Wa'ôshet lakh et shevet haz-zahav 'Ûrî [û]h-yî Awen lo' lakh ḥarash Lo' dam malkah lo' dam mim-mekh nidrash	<i>Ahasveros</i> Awake, O Ester, what is thy plight See, thou art placed upon my right! Thou of all women I love tenfold - To thee I extend my sceptre gold. Awake and live! No harm to thee - Not for my queen this harsh decree.
[14b]	[14b] Duetto infra Ester & Ahasveros	[14b]
<i>Ester</i> De la mort qui me délivre ?	<i>Ester</i> Mim-mawet mî nafshî ḥalats	<i>Ester</i> Who is it, that from death recalls me?
<i>Ahasveros</i> Ton roi aimant, tu es sa joie.	<i>Ahasveros</i> Malkeḥ dôdekh kî bakh 'alats	<i>Ahasveros</i> Your loving king, who exults in thee.
<i>Ester</i> Entends-moi, écoute ma demande.	<i>Ester</i> Shim'ah lî kî 'ôd a'tîr	<i>Ester</i> Hear me: there is one thing more that I could use.
<i>Ahasveros</i> Comment me détournerai-je de toi?	<i>Ahasveros</i> Êkh panay mim-mekh astîr	<i>Ahasveros</i> Ask, my Queen, could I refuse?
[15]	[15] Aria di Ahasveros	[15]
Reine, ma belle reine, pourquoi pleures-tu ? Je ne suis que bonté pour toi, Ta grâce et ta beauté habitent mon palais. La tempête est passée, Que ton coeur prenne courage, sérénité Parle, ton souhait sera exaucé.	Malkah yafah lam-meh tivkî Hen anokhî tôv lakh Ḥesed wahren yehgeh hikkî Za'mî ḥalaf halakh Libbekh ya'oz bal yitga'ash B[a]qshî ûsh-'elatekh te'as	O lovely Queen, why doest thou cry? There is nought for you to fear. I see thee with a loving eye - My anger's gone, my dear! Let your heart be full at rest - Ask, and I shall grant thy request.

<b>[16a]</b>	<b>[16a] Recitativo d'Ester</b>	<b>[16a]</b>
Si le roi trouve bon et agréable, Sa servante le convie à sa table, Pour partager son repas, Que le roi vienne avec Aman, Ce soir, au festin.	Im tôv lam-melekh wiy-futteh Im lehem shifhatô yin'am Ittî yit'am Yavo' ham-melekh 'im haman Yavo' hay-yôm el ham-mishteh	If it pleases the King and he wishes To taste his handmaiden's bread Then I wish that he might be led To come with Haman And sup from my own royal dishes.
<b>[16b]</b>	<b>[16b] Duetto di Ester &amp; Ahasveros</b>	<b>[16b]</b>
<i>Ester</i> Là je te nourrirai d'amour.	<i>Ester</i> Sham eten lakh et kol dôday	<i>Ester</i> There I will give you all my love
<i>Ahasveros</i> Je me réjouirai sans fin.	<i>Ahasveros</i> Sham et'annag 'ad biltî day	<i>Ahasveros</i> There can never be enough!
<i>Ester</i> Que le roi vienne goûter les délices.	<i>Ester</i> Yavo' ham-melekh lim-gadaw	<i>Ester</i> The king will have his sweetest treasure.
<i>Tutti</i> Nous nous griserons ensemble.	<i>Tutti</i> Hay-yôm nirweh dôdîm yahdaw	<i>Tutti</i> Today we'll quench our love together.
<b>[17]</b>	<b>[17] Scena 4 a : Donna Israelita Rec<sup>vo</sup></b>	<b>[17]</b>
Il rayonne de joie, la colère est dissipée, Vers la chambre de la reine il s'envole, Comme elle l'a séduit, Et sa rage est apaisée.	Pa-na[y]w yatshîlû bal yiz'af El heder ham-malkah hû' 'af Hî' hittatû kim'at qat Ûsh-'ôn rogzô shaqat	On his glowing face no anger vies As to her chamber he nimbly flies. How quickly was his wrath dispelled And his stormy anger quelled.
<b>[18]</b>	<b>[18] Coro</b>	<b>[18]</b>
Les Cieux lui envoient la grâce, Elle désarme toute fureur, Elle enlace son bien-aimé, Son charme emporte la victoire.	Mim-marôm hen lah shullah Lash-bît qetsef wat-titslah Mitrapeqet 'al dôdah Kî gavar 'alaw hasdah	Heaven hath lent her every charm Wrath and fury she doth disarm She gives her lover her embrace And he is conquered by her grace
	<i>Fine dell'Atto secondo</i>	
	<b>A T T O I I I</b>	

<b>S c e n a P r i m a</b>		
<b>[19]</b>	<b>[19] Mordocai, Recitativo</b>	<b>[19]</b>
Dieu vénéré, majestueux, éclairé, Entouré de ta robe de lumière, De ta hauteur, regarde et vois : A l'orgueilleux, rends comme il se doit.	El hak-kavôd addir na'or 'Oteh savîv kas-salmah ôr Habbîtah mim-ma-rôm ûr-'eh Ûg-mûl hashev 'al kol ge'eh	Almighty God of glory bright Wrapped inside Thy garb of light From the heavens cast down Thy glance Redress and avenge this arrogance.
<b>[20]</b>	<b>[20] Coro</b>	<b>[20]</b>
Il vient ! Il vient ! La houle se lève, Sa vengeance frappe tous ses ennemis, Montagnes, vous tremblez devant Dieu, Retourne vers ton Dieu, Israël.	Hû qam hû qam ga'oh ga'ah 'Al kol tsaraw ya'îr kin'ah Harîm yahî-lû lifnê el Shûv le'-lohêkha yisra'el	He comes, He comes - in mighty throes Bending wrath upon His foes Mountains bow before the Lord Return, O Israel, unto thy Lord.
<b>[21]</b>	<b>[21] Scena 2 da : Duetto d'Ester &amp; Ahasveros</b>	<b>[21]</b>
<i>Ahasveros</i> Encore, Ester, que demandes-tu ? Tous tes désirs j'accomplirai.	<i>Ahasveros</i> 'Ôd ester mah lakh lish-'al B[a]qshî kî k[h]ol hêftsekh ashîm	<i>Ahasveros</i> Ester, what other request have you still? Your every wish I shall fulfill.
<i>Ester</i> Roi magnanime, délivre mon âme, Et sauve mes frères accablés.	<i>Ester</i> Melekh hanûn nafshî tig'al Hatsel aḥay ha'ûmlalîm	<i>Ester</i> O merciful king, deliver my soul And save my desperate kin from Sheol.
<b>[22]</b>	<b>[22] Recitativo di Ester &amp; Ahasveros</b>	<b>[22]</b>
<i>Ester</i> Retire le décret, Pourquoi vouloir les tuer ? Le fils de Jaïr, souviens-toi, Il déjoua le complot des félons, Leur secret, il révéla au Roi, Pourquoi soudain oublies-tu son dévouement ?	<i>Ester</i> Hashev et hap-pitgam Kî lakh mah betsa' mah showeh horgam 'Al ben ya'îr, hah! lam-mah titwakkah Kî 'arîtsîm qiddam Gillah lam-melekh et sôdam Lam-mah pit'ôm hasdô tishkah	<i>Ester</i> O reverse this cruel decree Their death can never profit thee. Recall to mind that dreadful plot When evil traitors against you rose - It was Mordocai who did expose! Why, then, was this deed forgot?



<p><b>Ahasveros</b>  Oui, c'est vrai, des mains des fourbes  Mon trône il a relevé.  Dis, ma Reine, qui donc conspire  Contre le juste qui m'a sauvé ?</p>	<p><b>Ahasveros</b>  Ken had-davar miy-yad reqîm  hû' et kis'î heqîm  imrî malkah mî zeh tsadah  îsh tam yashar nafshî padah</p>	<p><b>Ahasveros</b>  Yes, 'tis true, that from those knaves  Mordocai my throne did save  Tell me, Queen, who makes this strife  For that righteous man who saved my life?</p>
<p><b>Ester</b>  Un traître méprisable  C'est Aman.</p>	<p><b>Ester</b>  Nôkhel nivzeh  Haman haz-zeh</p>	<p><b>Ester</b>  A wicked man -  This Haman!</p>
<p><b>Ahasveros</b>  Je le jure, pas de refuge,  Son piège tendu  Se refermera sur lui,  Le forfait d'Aman – retombera sur sa tête.</p>	<p><b>Ahasveros</b>  Bish-mî eshba' ên miflat lô  Paḥ zû ta-man  Yilkôd raglô  Kol he-'amal yashûv 'al rosh Ha-man</p>	<p><b>Ahasveros</b>  By my name I swear he will not evade  These gallows which he did install.  And this trap which he has made  On Haman's head instead will fall.</p>
[23]	[23] Aria d'Aman	[23]
<p>Votre miséricorde j'implore, O Reine,  A plat ventre, misérable, honteux.  Votre doux langage l'amadouerait,  Le nectar de vos paroles, il ne peut ignorer.</p>	<p>Ḥas-dekh shî-ḥar-tî ha-mal-kah  Ap-pay-yîm ar-tsah dakh nikh-lam  Kî-tî-tav lô sa-fah rak-kah  Ûl(e)-tsuf liq-hekh bal yit-'a-lam</p>	<p>Thy mercy, Queen, I do beseech  Broken, humbled I thee implore  For if thou usest gentle speech  Thy nectar sweet he'll not ignore.</p>
[24]	[24] Aria d'Ester	[24]
<p>Arrogant, fourbe, hors de ma vue !  A ta flatterie, mes oreilles sont sourdes  Ta soif de sang cherche sa proie,  Ne compte pas sur ma pitié.  Le pouvoir rend l'homme rebelle,  Mais la détresse le rend lâche.</p>	<p>Zed yahîr mi-men-nî he-ref  Kî me-ḥônef oznî taḥ  Îsh damîm sho'eg la teref  Akh la-shaw' 'alay tivtaḥ  Gever biy-kholtô shôvav  Batsar lô rakh levav</p>	<p>Arrogant knave, get thee away  Thou flatterest to no avail  Blood-thirsty shouting for prey,  And upon my pity will not prevail.  Thou who played the tyrant's part  In times of woe is faint of heart!</p>
[25a]	[25a] Recitativo d'Ahasveros	[25a]
<p>Gardes ! Saisissez Aman  Pendez-le à la plus haute branche  Honneur au fils de Shim'i</p>	<p>Anshê sôdî tifsû Haman  Ût-lûhû 'al ha-'ets heman  Havû kavôd el ben shim'i</p>	<p>Guards, seize this Haman  Tie him to the tree and hang him.  But give due honor to Mordocai;</p>

Sur mon cheval royal menez-le A travers la ville proclamez : Grâce à lui, je suis en vie, et sur ma couche Je dors en paix :	‘al sūs malkhût yirkav Bir- <u>h</u> ôv ha-‘îr yetse’ shim‘î Kî biglalô ehyeh gam ‘al ‘arsî Shalev eshkav	Seat him on a royal steed And throughout the city proclaim on high: The King still lives, through his brave deed.
<b>[25b]</b>	<b>[25b] Aria d’Ahasveros</b>	<b>[25b]</b>
Fortune et richesse il aura, Car il a secondé le roi. Sur sa tête brillera sa couronne, Car je veux l’honorer. Dans toutes mes provinces, Son nom sera encensé.	Hôn wa-‘osher hû yiqneh Kî lam-melekh hû mishneh ‘Al ro’shō yatsîts nizrô Kî <u>h</u> afatsî biy-qarô Ba-‘ammîm shom‘ô ne‘tar Gam li-shmô muggash muqtar	Wealth and riches shall he deserve For as my viceroy he shall serve. On his head a crown will gleam For he is high in my esteem. Among the nations he'll win acclaim; Incense they'll offer in his name.
<b>[26]</b>	<b>[26] Coro</b>	<b>[26]</b>
Le trône royal il a sauvé Son bon droit régnera à jamais	Kes ham-melekh hû sa‘ad Tsidqatô tikkôn la‘ad	The royal throne he did restore Justice reigns forevermore!
	<b>A T T O T E R Z O</b>	
<b>[27]</b>	<b>[27] Aria d’Aman</b>	<b>[27]</b>
Fragile grandeur : honni, dupé Soudain, je suis tombé de haut Pas de refuge dans le malheur Mon éternité rompue, mon espoir n’est plus. Celui qui n’entend pas l’imploration En vain appelle la compassion.	<u>H</u> ûlî ge’ût shôlal ‘arôm Pit’ôm nafaltî mimarôm Ên seter batsarah Nitshî gam tôhaltî <u>h</u> adal Ôtem oznô mishav‘at dal Gam hû’ larîq yiqra’	Broken power, shattered might I've suddenly fallen from the heights! Nor refuge here in times of pain My glory gone; my hopes distressed. He who's deaf to the oppressed Shall himself call out in vain.

[28]	[28] [Scena III] Coro Finale	[28]
<i>Solo d'Ester</i> De l'opresseur Dieu nous sauva	<i>Solo d'Ester</i> Miy-yad <u>h</u> azaq padanû el	<i>Solo d'Ester</i> Out of wrath, God brings salvation.
<i>Solo della Donna Israelita</i> Jubilez, peuple d'Israël	<i>Solo della Donna Israelita</i> Pitshû rînah kol yisra'el	<i>Solo della Donna Israelita</i> All Israel sings exultation.
<i>Basso solo</i> Bien fort, sonnez fanfares !	<b>B[ass]o solo</b> Hetfvû bitrû'ah naggen	<i>B[ass]o solo</i> Sound the trumpets' mighty blast
<i>Tenore Solo</i> Son troupeau il protège !	<i>Tenore[=Mord.] Solo</i> Kî hû' la- <u>h</u> ôsîm bô magen	<i>Tenore[=Mord.] Solo</i> Unto the Lord thy faith hold fast!
<i>Tutti</i> Remerciez-le terre et firmament Qui peut égaler Dieu, que sommes-nous sans Lui ? Halléluia.	<i>Tutti</i> Hôdû ha-arets ûsh- <u>h</u> aqîm ya <u>h</u> daw Mî-ka'-dônay mî bil-'adaw Hallelûyah	<i>Tutti</i> The earth and Heavens with one accord Given thanks unto the mighty Lord, Halleluya
<i>F i n e d i t u t t o l ' O r a t o r i o L a u s D e o</i>		